

Le avventure di Pinocchio / The Adventures of Pinocchio

Capitolo 2 / Chapter 2

page 1 of 5

Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno al suo amico Geppetto, il quale lo prende per fabbricarsi un burattino meraviglioso che sappia ballare, tirar di scherma e fare i salti mortali.

In quel punto fu bussato alla porta.

— Passate pure, — disse il falegname, senza aver la forza di rizzarsi in piedi.

Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzilla, il quale aveva nome Geppetto; ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.

Geppetto era bizzosissimo.

Guai a chiamarlo Polendina!

Diventava subito una bestia e non c'era più verso di tenerlo.

Mastro Cherry gives the piece of wood to his friend Geppetto, who takes it to make himself a Marionette that will dance, fence, and turn somersaults.

In that very instant, a loud knock sounded on the door.

"Come in," said the carpenter, not having an atom of strength left with which to stand up.

At the words, the door opened and a dapper little old man came in. His name was Geppetto, but to the boys of the neighborhood he was Polendina, on account of the wig he always wore which was just the color of yellow corn.

Geppetto had a very bad temper.

Woe to the one who called him Polendina!

He became as wild as a beast and no one could soothe him.

/Guh/ Gs, /Juh/ Gs, and sometimes silent Gs

We see the letter "G" here sounded out in three different ways:

/Juh/ like a J
(This happens if the "g" comes before an e or an i)
Ciliegia/Cherry
Gepetto/Geppetto
gialla/yellow

/Guh/ like a G
This happens if the "g" comes before any other vowel
regala/gives
bottega/shop
ragazzi/boys
granturco/corn
guai/trouble

Silent G
where the "g" appears in the middle of a word followed by a consonant
legno/wood
maraviglioso/marvelous
falegname/carpenter
somigliava/resembled

Capitolo 2 / Chapter 2

page 2 of 5

- Buon giorno, maestr'Antonio, — disse Geppetto. "Good day, Mastro Antonio," said Geppetto.
- Che cosa fate costì per terra? "What are you doing on the floor?"
- Insegno l'abbaco alle formicole. "I am teaching the ants their A B C's."
- Buon pro vi faccia! "Good luck to you!"
- Chi vi ha portato da me, compar Geppetto? "What brought you here, friend Geppetto?"
- Le gambe. Sappiate, maestr'Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore. "My legs. And it may flatter you to know, Mastro Antonio, that I have come to you to beg for a favor."
- Eccomi qui, pronto a servirvi, — replicò il falegname, rizzandosi su i ginocchi. "Here I am, at your service," answered the carpenter, raising himself on to his knees.
- Stamani m'è piovuta nel cervello un'idea. "This morning a fine idea came to me."
- Sentiamola. "Let's hear it."
- Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino di legno; ma un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali. "I thought of making myself a beautiful wooden Marionette. It must be wonderful, one that will be able to dance, fence, and turn somersaults."
- Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchier di vino; With it I intend to go around the world, to earn my crust of bread and cup of wine.
- che ve ne pare? What do you think of it?"

Greetings and a Brief History of "Ciao"

Various ways to greet someone you've never met before in Italian are...

buongiorno/good morning (formal)

buonanotte/good night (formal)

salve/hello (informal)

*"Ciao" is considered very informal and should be used only between people already acquainted. Interestingly, CIAO (pronounced /chow/) comes from "schiavo," an alteration of the Latin **sclavus** meaning "slave or servant." In the Middle Ages, a common greeting was "Sono vostro schiavo" ("I am your servant") to indicate respect and humility.*

Capitolo 2 / Chapter 2

page 3 of 5

— Bravo Polendina! — gridò la solita vocina, **che** non si capiva di **dove** uscisse.

A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza, e voltandosi verso il falegname, gli disse imbestialito:

— **Perché** mi offendete?

— **Chi** vi offende?

— Mi avete detto Polendina!...

— Non sono stato io.

— Sta un po' a vedere che sarò stato io! Io dico che siete stato voi.

— No!

— Sì!

— No!

— Sì!

E riscaldandosi sempre più, vennero dalle parole ai fatti, e acciuffatisi fra di loro, si graffiaron, si morsero e si sbertucciarono.

Finito il combattimento, maestr'Antonio si trovò fra le mani la parrucca gialla di Geppetto, e Geppetto si accorse di avere in bocca la parrucca brizzolata del falegname.

"Bravo, Polendina!" cried the same tiny voice **which** came from no one knew **where**.

On hearing himself called Polendina, Mastro Geppetto turned the color of a red pepper and, facing the carpenter, said to him angrily:

"**Why** do you insult me?"

"**Who** is insulting you?"

"You called me Polendina."

"I did not."

"I suppose you think *I* did! Yet I KNOW it was you."

"No!"

"Yes!"

"No!"

"Yes!"

And growing angrier each moment, they went from words to blows, and finally began to scratch and bite and slap each other.

When the fight was over, Mastro Antonio had Geppetto's yellow wig in his hands and Geppetto found the carpenter's curly wig in his mouth.

Five Ws: Who, Why, Which, Where & When

The following W words can often appear as pronouns, adjectives, or conjunctions and can therefore take different forms. Here are the translations for the contexts used on this page at least:

who/chi (about a person)

why/perche

which/che (pronoun)

where/dove (adverb)

when/quando

Capitolo 2 / Chapter 2

page 4 of 5

— Rendimi la mia parrucca! — gridò
mastr'Antonio.

"Give me back my wig!" shouted Mastro
Antonio in a surly voice.

— E tu rendimi la mia, e rifacciamo la pace.

"You return mine and we'll be friends."

I due vecchietti, dopo aver ripreso ognuno di
loro la propria parrucca, si strinsero la mano
e giurarono di rimanere buoni amici per
tutta la vita.

The two little old men, each with his own wig
back on his own head, shook hands
and swore to be good friends for the
rest of their lives.

— Dunque, compar Geppetto, — disse il
falegname in segno di pace fatta, — qual è il
piacere che volete da me?

"Well then, Mastro Geppetto," said the
carpenter, to show he bore him no ill will,
"what is it you want?"

— Vorrei un po' di legno per fabbricare il
mio burattino; me lo date?

"I want a piece of wood to make a Marionette.
Will you give it to me?"

Mastr'Antonio, tutto contento, andò subito a
prendere sul banco quel pezzo di legno che
era stato cagione a lui di tante paure.

Mastro Antonio, very glad indeed, went
immediately to his bench to get the piece of
wood which had frightened him so much.

Ma quando fu lì per consegnarlo all'amico,
il pezzo di legno dette uno scossone e
sgusciandogli violentemente dalle mani,
andò a battere con forza negli stinchi
impresciuttiti del povero Geppetto.

But as he was about to give it to his friend,
with a violent jerk it slipped
out of his hands
and hit against
poor Geppetto's thin legs.

— Ah! gli è con questo bel garbo,
mastr'Antonio,
che voi regalate la vostra roba?
M'avete quasi azzoppito!...

"Ah! Is this the gentle way,
Mastro Antonio,
in which you make your gifts?
You have made me almost lame!"

Synonymbiosis

*There will be thousands of common words to learn in reading through this story.
Thankfully, many of them should look familiar as they are merely lesser used synonyms
for words you use all the time. For instance,*

Rendimi/give (the baseword rendere is render, another word for give)

fabbricare/make (if this reminds you of fabricate then you have it!)

contento/glad (contento is common in place of happy or glad as well as content)

battere/hit (hey batter, batter... to batter is to beat)

regalata/make (to regale someone is to present them or entertain them with something)

Capitolo 2 / Chapter 2

page 5 of 5

- | | |
|--|---|
| – Vi giuro che non sono stato io! | "I swear to you I did not do it!" |
| – Allora sarò stato io!... | "It was <i>I</i> , of course!" |
| – La colpa è tutta di questo legno... | "It's the fault of this piece of wood." |
| – Lo so che è del legno: ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe! | "You're right; but remember you were the one to throw it at my legs." |
| – Io non ve l'ho tirato! | "I did not throw it!" |
| – Bugiardo! | "Liar!" |
| – Geppetto, non mi offendete; se no vi chiamo Polendina!... | "Geppetto, do not insult me or I shall call you Polendina." |
| – Asino! | "Idiot." |
| – Polendina! | "Polendina!" |
| – Somaro! | "Donkey!" |
| – Polendina! | "Polendina!" |
| – Brutto scimmiotto! | "Ugly monkey!" |
| – Polendina | "Polendina!" |

A sentirsi chiamar Polendina per la terza volta, Geppetto perse il lume degli occhi, si avventò sul falegname; e lì se ne dettero un sacco e una sporta.

A battaglia finita, maestr'Antonio si trovò due graffi di più sul naso, e quell'altro due bottoni di meno al giubbetto. Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

On hearing himself called Polendina for the third time, Geppetto lost his head with rage and threw himself upon the carpenter. Then and there they gave each other a sound thrashing. After this fight, Mastro Antonio had two more scratches on his nose, and Geppetto had two buttons missing from his coat. Thus having settled their accounts, they shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

“Lost” in Translation!

Oftentimes the translation will not do justice to the beauty of the original text. In the last paragraph, for example, we read Gepetto “**lost his head with rage.**” On looking at the Italian, however, the reference is not to *head* (“testa”) but rather *light* (“lume”). Hmm... The text literally says, Gepetto “**lost the light in his eyes**” when he felt offended.

While parallel reading like this, try to look closely for common words that do not seem to match up. There’s a good chance the language there may be richer than the translation can express!